

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 8:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A mniemanie w tym daję to bowiem dla was jest korzystne którzy nie jedynie uczynić ale i chcieć wcześniej rozpoczęli od ubiegłego roku
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A co do tego (dzieła) daję radę; bo to będzie korzystne dla was, którzy od roku zaczęliście nie tylko czyn, ale też okazaliście chęć (czynu),
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I mniemanie* w tym daję: to bowiem dla was jest pożyteczne, którzy nie jedynie uczynić, ale i chcieć wcześniej rozpoczęliście od roku; ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A mniemanie w tym daję to bowiem (dla) was jest korzystne którzy nie jedynie uczynić ale i chcieć wcześniej rozpoczęli od ubiegłego roku
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Daję wam zatem w tej sprawie taką radę; myślę, że będzie ona dla was korzystna. Wy bowiem już rok temu podjęliście się czynu szczególnego przez to, że wypłynął z waszych pragnień.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A w tej <i>sprawie</i> daję <i>wam</i> swoją radę, gdyż jest to pożyteczne dla was, którzy nie tylko zaczęliście <i>to</i> robić, ale już ubiegłego roku wykazaliście chęć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A w tem podaję wam zdanie swoje; albowiem to wam jest pożyteczno, którzy nie tylko czynić, ale i chcieć przedtemeście poczęli roku przeszłego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A w tym radę daję, abowiem to wam jest pożyteczno, którzy nie tylko czynić, ale i chcieć poczęli od roku przeszłego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak więc udzielam wam rady, a to przyniesie pożytek wam, którzy zaczęliście już od ubiegłego roku nie tylko chcieć, lecz i działać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A w tej sprawie daję wam taką radę: Będzie to z korzyścią dla was, którzy nie tylko tę działalność rozpoczęliście, lecz i postanowienie to powzięliście jako pierwsi już ubiegłego roku,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Udzielam jedynie rady w tej sprawie, gdyż jest to pożyteczne dla was, którzy od roku zaczęliście nie tylko to robić, ale i chcieć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W tej sprawie taką mam opinię: Skoro nie tylko zaczęliście działać, ale jako pierwsi podjęliście już przed rokiem postanowienie, to pożyteczne będzie dla was,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wyrażam więc w tej sprawie tylko swoje zdanie, bo tak względem was przystoi, gdyż wy już przed rokiem zaczęliście nie tylko to czynić, lecz i chcieć.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Powiem wam, co o tym myślę. Będzie dla was korzystne, gdy wprowadzicie w czyn swoje postanowienie

¹⁾ W sensie: sąd swój.

		Przekład	z ubiegłego roku.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Daję wam tylko radę w tej sprawie, a to przyniesie wam korzyść. W ubiegłym roku wyraziliście chęć i rozpoczęliście realizację tego dzieła.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І в цьому даю раду: це бо вам є на користь, - вам, що від минулого року не тільки чинили, а й перші почали бажати.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także w tym wydaję opinię; bo jest to pożyteczne dla was, którzy nie tylko uczynić ale już przedtem, od roku – zaczęliście chcieć.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jak mówię, co do tej sprawy wyrażam tylko zdanie. Rok temu nie tylko jako pierwsi podjęliście działanie, ale też jako pierwsi zapragnęliście to zrobić. A korzystne byłoby dla was
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A w tym wyrażam opinię: ta sprawa bowiem jest dla waszego pożytku, skoro już rok temu zaczęliście nie tylko czynić, ale też chcieć czynić;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Już w ubiegłym roku pragnęliście pomóc wierzącym w potrzebie i wprowadziliście to w czyn. Teraz więc proponuję, abyście doprowadzili tę sprawę do końca. Sami bowiem odniesiecie z tego pożytek.